

**No. 48043\***

---

**South Africa  
and  
Burundi**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi on cooperation in the field of health matters. Bujumbura, 16 September 2008**

**Entry into force:** *16 September 2008 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 16 December 2010*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Afrique du Sud  
et  
Burundi**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burundi en matière de santé. Bujumbura, 16 septembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2008 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF**

**THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF**

**THE REPUBLIC OF BURUNDI**

**ON COOPERATION IN THE FIELD**

**OF HEALTH MATTERS**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “ Party”);

**WITH REFERENCE** to the General Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Burundi, signed at Cannes on 14 February 2007;

**WILLING** to contribute to, establish and develop a diversified relationship in the health field, in the spirit of solidarity and friendship between the two countries;

**BEING AWARE** of the importance of health development for the future of the countries of the Parties; and

**ACKNOWLEDGING** the mutual advantages that may result from this Agreement;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1 DEFINITIONS**

In this Agreement, unless the context indicates otherwise –

**“communicable disease”** means a disease resulting from an infection due to pathogenic agent or toxins generated by it, following the direct or indirect transmission of the agent from the source to the host;

**“health insurance”** means a financial mechanism which involves risk pooling, cross subsidization and social solidarity for purposes of this Agreement;

**"health professional"** means a person who is registered with a statutory body and who has significant skill, experience or knowledge in a particular field or activity related to human health and is duly recognised as such by the national health authorities of the two Parties;

**"health technology"** includes devices, drugs, medical and surgical procedures and the knowledge associated with these, in the prevention, diagnosis and treatment of disease, as well as in rehabilitation, including the organizational and supportive systems within which health care is provided;

**"non-communicable disease"** means a disease or health condition that cannot be contracted from another person, animal or directly from the environment;

**"specialised health institutions"** means high level institutions (public and parastatal) which focus on specialised educational, technological and service delivery areas;

**"subsidiary agreement"** means a Memorandum of Understanding or an exchange of correspondence between the Parties in respect of projects;

**"telehealth"** means the practice of medical care using audio, visual and data communication and this includes medical care delivery, diagnosis and treatment as well as education and the transfer of medical data;

**"telemedicine"** means the use of information and telecommunications technologies to provide medical information and services at a distance; and

**"twinning between public institutions"** means the pairing of public institutions, including hospitals with similar functions and areas of speciality in the two countries for purposes of this Agreement.

**ARTICLE 2**  
**SCOPE OF AGREEMENT**

The Parties shall promote, develop and increase cooperation in the field of health within their respective jurisdictions by exploring the possibilities for cooperation on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE 3**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of South Africa, the National Department of Health or otherwise represented by the Embassy of the Republic of South Africa in the Republic of Burundi; and
- (b) in the case of Burundi, the Ministry of Public Health and Fight against AIDS or otherwise represented by the Embassy of the Republic of Burundi in the Republic of South Africa.

**ARTICLE 4**  
**AREAS OF COOPERATION**

Cooperation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) Technical, professional education and training of health professionals;
- (b) technical support to hospitals in the Republic of Burundi in the areas of management and health technology;
- (c) sharing experiences in creating conditions for telemedicine and telehealth;
- (d) twinning between public hospitals and public health institutions of the Parties;
- (e) research and development;
- (f) surveillance, control and management of communicable and non-communicable diseases;

- (g) national emergency situations;
- (h) clinical and pharmaceutical support;
- (i) specialised medical care and health services;
- (j) human resources planning management;
- (k) health laboratory services; and
- (l) referral of patients.

**ARTICLE 5**  
**FORMS OF CO-OPERATION**

- (1) The Parties shall cooperate by –
  - (a) exchanging of health professionals for purposes of sharing new techniques and technologies, including training and education programmes, agreed to by the Parties;
  - (b) exchanging, disseminating and sharing information on health issues in areas of common interest;
  - (c) facilitating partnerships between health institutions and organizations of the countries of the Parties;
  - (d) exchanging in biomedical and health system research;
  - (e) promoting twinning between relevant research institutions; and
  - (f) exchanging or sharing experience in human resources management in the context of decentralization to local facilities.
- (2) The Parties shall send appraisal and evaluation missions to their respective countries to study, analyse and identify projects within the scope of this Agreement.
- (3) Burundi shall refer patients to be treated in South Africa's public hospitals, pursuant to the Protocol on patient's referral to be signed.

- (4) Patients referred to South Africa by Burundi shall be treated at the same prices as South African patients with health insurance.
- (5) Burundi undertakes to bear all costs with regard to treatment and hospitalisation of patients contemplated in sub-Article (3), including any travel and accommodation expenses.

## **ARTICLE 6 PROJECTS**

In support of this Agreement, the Parties shall conclude subsidiary agreements in respect of specific projects involving components of the areas of cooperation referred to in Article 4 and forms of cooperation referred to in Article 5.

## **ARTICLE 7**

### **AGREEMENT BETWEEN SPECIALISED HEALTH INSTITUTIONS**

- (1) For purposes of the implementation of this Agreement, the Parties may agree on the signing of twinning and cooperation agreements between institutions from both countries respecting strictly the clauses of this Agreement.
- (2) The agreements referred to in sub-Article (1) shall be sanctioned by the Parties.

## **ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

**ARTICLE 9  
AMENDMENT OF AGREEMENT**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 10  
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years at a time, but may be terminated by either Party by giving six (6) months' prior written notice through the diplomatic channel of its intention to do so.
- (3) The termination of this Agreement by either Party shall not affect any existing projects established in terms of this Agreement. Such projects shall continue until they have been completed.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English and French languages, all texts being equally authentic.

Done at BUTUMBURA... on this...16... day of...SEPTEMBRE...

M. M. Mabalala - Msimang

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH  
AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BURUNDI**



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COOPERATION  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI  
EN MATIERE DE SANTE**

## PREAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burundi, ci-après conjointement dénommés les « Parties » et séparément la « Partie » ;

VU l'Accord Général de Coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Burundi, signé à Cannes le 14 février 2007 ;

**DESIREUX** de contribuer, d'établir et de développer une relation diversifiée dans le domaine de la santé, dans un esprit de solidarité et d'amitié entre les deux pays ;

**CONSCIENTS** de l'importance du développement de la santé pour l'avenir des pays des Parties ; et

**RECONNAISSANT** les avantages mutuels que peut procurer le présent Accord ;

## ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :

### ARTICLE 1

#### DEFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement :

« **maladie transmissible** » désigne une maladie résultant d'une infection due à un agent pathogène ou des toxines générées par lui, par transmission directe ou indirecte de l'agent, à partir de la source jusqu'à l'hôte ;

« **assurance maladie** » désigne un mécanisme financier qui implique le partage de risques, la réduction des coûts à travers les subventions transversales et la solidarité sociale aux fins du présent Accord ;

« **professionnel de santé** » désigne une personne qui est enregistrée dans un corps statutaire et justifie d'une compétence, d'une expérience ou d'une connaissance significative dans un domaine particulier ou activité en rapport avec la santé humaine et qui est dûment reconnue comme telle par les autorités nationales de santé des deux Parties ;

« **technologie de santé** » inclut les outils, les médicaments, les procédures médicales et chirurgicales et les connaissances connexes dans la prévention, le diagnostic et le traitement de maladies ainsi que la réhabilitation, y compris les systèmes organisationnels et d'appui au sein desquels sont dispensés les soins de santé ;

« **maladie non transmissible** » désigne une maladie ou une condition de santé qui ne peut pas être contractée à partir d'une autre personne, d'un animal ou directement de l'environnement ;

« **institutions spécialisées de santé** » désigne les institutions de haut niveau (publiques et parastatales) qui se focalisent sur les domaines spécialisés éducationnels, technologiques et de prestation de services ;

« **accord subsidiaire** » désigne un Mémorandum d'Entente ou un échange de correspondances entre les Parties relatif à des projets ;

« **télesanté** » désigne la pratique médicale utilisant la communication audio-visuelle de données, y compris la dispense de soins médicaux, le diagnostic et le traitement ainsi que l'éducation et le transfert de données médicales ;

« **télémedecine** » désigne l'utilisation des technologies de l'information et des télécommunications aux fins de mettre à disposition des informations médicales et des services médicaux à distance ;

« **jumelage entre institutions publiques** » désigne l'association d'institutions publiques, y compris les hôpitaux, ayant des fonctions et domaines similaires de spécialité dans les deux pays aux fins du présent Accord.

## ARTICLE 2

### PORTEE DE L'ACCORD

Les Parties promouvront, développeront et accroîtront la coopération dans le domaine de la santé dans leurs juridictions respectives en explorant les possibilités de coopération sur la base d'égalité et d'avantage mutuel.

## ARTICLE 3

### AUTORITÉS COMPETENTES

Les autorités compétentes en charge de la mise en application du présent Accord sont :

- (a) dans le cas de l'Afrique du Sud, le Département National de la Santé ou autrement représenté par l'Ambassade de la République d'Afrique du Sud en République du Burundi ; et
- (b) dans le cas du Burundi, le Ministère de la Santé ou autrement représenté par l'Ambassade de la République du Burundi en République d'Afrique du Sud.

## ARTICLE 4

### DOMAINES DE COOPERATION

La coopération entre les Parties interviendra dans les domaines suivants :

- (a) enseignement technique et professionnel et formation des professionnels de santé ;
- (b) appui technique aux hôpitaux en République du Burundi dans les secteurs de la gestion et de la technologie en matière de santé ;
- (c) échange d'expériences en créant les conditions pour la télémédecine et la télésanté ;
- (d) jumelage entre les hôpitaux publics et les institutions publiques de santé des Parties ;
- (e) recherche et développement ;
- (f) surveillance, contrôle et gestion des maladies transmissibles et non transmissibles ;
- (g) situations nationales d'urgence ;
- (h) appui clinique et pharmaceutique ;
- (i) soins médicaux et services de santé spécialisés ;
- (j) gestion de la planification des ressources humaines ;
- (k) services de laboratoires de santé ; et
- (l) transfert des patients.

## ARTICLE 5

### FORMES DE COOPERATION

(1) Les Parties coopéreront à travers :

- (a) l'échange de professionnels de santé aux fins de partage des nouvelles techniques et technologies, y compris les programmes de formation et d'enseignement convenus par les Parties ;
- (b) l'échange, la vulgarisation et le partage d'informations sur des questions relevant des domaines d'intérêt commun ;

- (c) la facilitation de partenariats entre les institutions et organisations de santé des pays des Parties ;
  - (d) l'échange en matière de recherche biomédicale et de système sanitaire ;
  - (e) la promotion du jumelage entre les institutions de recherche concernées ; et
  - (f) l'échange ou le partage d'expériences en matière de gestion des ressources humaines dans le contexte de la décentralisation vers les services de santé locaux.
- (2) Les Parties enverront, dans leurs pays respectifs et, ce, dans le cadre du présent Accord, des missions de contrôle et d'évaluation pour étudier, analyser et identifier les projets.
- (3) Le Burundi transférera ses patients pour traitement dans les hôpitaux publics d'Afrique du Sud, conformément au protocole sur le transfert des patients à signer.
- (4) Les patients transférés en République d'Afrique du Sud par la République du Burundi seront traités aux mêmes frais que les Sud Africains bénéficiant d'une assurance maladie.
- (5) Le Burundi s'engage à prendre en charge tous les coûts liés au traitement et à l'hospitalisation des patients visés à l'alinéa (3), y compris les frais de voyage et d'hébergement.

## **ARTICLE 6**

### **PROJETS**

Aux fins d'appuyer le présent Accord, les Parties signeront des accords subsidiaires relatifs à des projets spécifiques intégrant les composantes des domaines de coopération visés à l'article 4 ainsi que les formes de coopération visées à l'article 5.

## **ARTICLE 7**

### **ACCORDS ENTRE LES INSTITUTIONS SPECIALISEES DE SANTE**

- (1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties peuvent signer des accords de jumelage et de coopération entre les institutions des deux pays, dans le strict respect des dispositions du présent Accord.
- (2) Les accords visés à l'alinéa (1) seront soumis à l'approbation des Parties.

**ARTICLE 8**

**REGLEMENT DES DIFFERENDS**

Tout différend entre les Parties né de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable à travers la consultation et la négociation entre les Parties.

**ARTICLE 9**

**AMENDEMENT DE L'ACCORD**

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties à travers un Echange de Notes entre les Parties par les canaux diplomatiques.

**ARTICLE 10**

**ENTRE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION**

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- (2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera par la suite automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq (5) ans, mais pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie en notifiant par écrit, six (6) mois à l'avance, par les canaux diplomatiques, son intention de le dénoncer.
- (3) La dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie n'affectera pas les projets existants convenus en vertu du présent Accord. Ces projets se poursuivront jusqu'à ce qu'ils soient achevés.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à BUSURUBA ce 16<sup>e</sup> jour du mois de .....  
..... de l'an 2008.

*Ababalla Mimaug*  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

*Uwizero*  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DU BURUNDI

